

Contents

Preface	11
---------------	----

PART I: IMMIGRATION AND HERITAGE STUDIES

Introduction	15
--------------------	----

The immigrant experience of Slovene Americans and Canadians through the prism of bilingualism and biculturalism	19
--	----

Slovene immigration to the U.S.A. and Canada	19
--	----

Ethnic organizations and activities	22
---	----

The intergenerational variation of the immigrants and their descendants in terms of their bilingual competence	26
---	----

Bilingual or bicultural?	28
--------------------------------	----

Slovene-English language contact: Language use and attitudes among Cleveland Slovene Americans	30
---	----

The historical, social and cultural profile of the community	30
--	----

Research design	32
-----------------------	----

<i>Participants</i>	33
---------------------------	----

<i>Data collection</i>	33
------------------------------	----

The impact of extralinguistic factors on language use	34
---	----

Bilingual discourse: borrowing vs. code switching	40
---	----

<i>a) Borrowing</i>	41
---------------------------	----

Phonological adaptation	43
-------------------------------	----

Morphological adaptation	44
--------------------------------	----

<i>b) Code switching</i>	46
<i>c) The influence of English on monolingual Slovene discourse</i>	48
Language maintenance and shift among Slovene Americans and Canadians	51
Individual bilingualism: language choice and communication accommodation	51
Societal bilingualism: a shift from Slovene monolingualism through unstable bilingualism to English monolingualism	57
The role of language in ethnic identification of Americans and Canadians	61
Language, literature, and ethnic identity among Vancouver Slovene Canadians	66
A brief description of the community and methodology	66
<i>Mother tongue and preferred conversational language</i>	67
<i>The importance and reasons for preserving Slovene</i>	69
<i>Self-evaluation of competence in Slovene</i>	69
<i>The role of literature</i>	71
<i>The importance of being Slovene and changed perception of ethnic identity</i>	74
The impact of heritage language competence and attitudes on the identity of Slovene Canadians: a case study	79
Data presentation and analysis	80
<i>Family A</i>	80
<i>Family B</i>	83
Teaching and learning Slovene as a mother/heritage tongue in the U.S.A. and Canada	91
Saturday Schools	92
Slovene at Higher Education and Research Institutions	96

Addressing the other: <i>ti</i> vs. <i>vi</i> in Slovenia and in North America	99
Data analysis and interpretation	101
<i>Part I</i>	101
Nuclear family	101
Extended family	102
Friends	103
Acquaintances	104
Strangers	105
<i>Part II</i>	105
How do you feel when someone addresses you as <i>ti</i> when you feel entitled to <i>vi</i> ? What do you do?	106
What do you think of the use of <i>ti</i> and <i>vi</i> ? Which do you prefer?	107
The expression of Slovene American and Canadian ethnic and cultural identity through music and song lyrics: a case study	112
Music and song lyrics as ethnic/cultural identification factors	113
Cleveland-Style Polka	114
Polka song lyrics	117
Themes and motifs	118
<i>Good times</i>	118
<i>Home</i>	119
<i>Love and romance</i>	119
<i>Humor</i>	120
<i>Ethnic polka history</i>	121
<i>Pride and ethnic identity</i>	122
<i>Spirituality (Polka Mass)</i>	122
Linguistic analysis	124

PART II: IMMIGRANT NARRATIVES

Introduction	129
Structure and themes	131
Leaving the homeland	131
Starting a new life in the U.S. or Canada	132
The impact of Sloveneness on the narrators' lives	132
Linguistic aspects	134
Concluding remarks	136
1. Slovene American narratives	137
First generation	137
Lea Plut Pregl	137
Marta Pirnat-Greenberg	143
Second generation	147
Jean Koci	147
Alexandra (Sandy) Pecharich	149
Pauline Schubel Buzan	150
Veronica Marie Novak Boucher	154
Ann Claesgens	158
Third generation	162
Marie Dolores Stražar – Dolly	162
Teresa Koci	175
Fred Mlakar	180
Nancy M. Kochevar	183
Gary Bukovnik	186
Caryn Bukovnik Krisha	189
Joanna Plese Farrage	189
Andrew Anzur Clement	190

Fourth generation	193
Ellen Koci	193
2. Slovene Canadian narratives	195
First generation	195
Cvetka Kocjančič	195
Milena Soršak	203
Silva Plut	208
Mataya (Mateja) Varsek	212
Second generation	219
Margaret Rudolf	219
Ida Krajsek	227
Milan Vinčec	230
Third generation	233
Theresa Plut	233
Jože Štemberger (Joseph P. Stemberger)	236
Chantal Houle	249
References	251
Appendix 1	264
Appendix 2	270
Index	273
Recenziji	277
Abstract	282
Povzetek	284
Zora 1998–2021	287